

◎ J I C A 海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文

(略称) マラウイとの J I C A 海外協力隊派遣取極

二〇一九年 四月三〇日 リロングウエで
二〇一九年 四月三〇日 効力発生
二〇二〇年 七月二七日 告示

(外務省告示第二九四号)

目 次

ページ

日本側書簡	四九五
1 協力隊の派遣	四九五
2 独立行政法人国際協力機構の措置	四九五
3 経済開発及び社会開発への寄与	四九六
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	四九六
5 調整員の受入れ並びに調整員等に対する特権、免除及び便宜の付与	四九七
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	四九八
7 協力隊員等の安全の確保	四九八
8 協力隊員に対する請求に関する責任のマラウイ政府による負担	四九八
9 協議	四九八
10 修正及び終了	四九九
11 了解の代替	四九九

マラウイ側書簡.....	五〇〇
--------------	-----

(JICA 海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本青年海外協力隊のマラウイ共和国への派遣に関する千九百七十一年七月二日付けの日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文に關し、マラウイ共和国の経済開発及び社会開発に寄与するため、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)によって実施されるJICA海外協力隊の事業(以下「事業」という。)に基づき協力隊員をマラウイ共和国に派遣することについて、日本国政府の代表者とマラウイ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 JICA海外協力隊員(以下「協力隊員」という。)は、マラウイ共和国政府の要請に基づき、両政府の権限のある当局の間で合意する別個の派遣計画により、日本国において施行されている法令に従い、JICAによってマラウイ共和国に派遣されることとなる。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、マラウイ共和国政府の権限のある当局は財務・経済計画・開発省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とマラウイ共和国との間の渡航費及びマラウイ共和国における生活手当はJICAによって負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAによって使用に供される。

(Japanese Note)

Lilongwe, April 30, 2019

Honorable Minister,

With reference to the Exchange of Letters between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi dated July 2, 1971, concerning the dispatch of Japan Overseas Co-operation Volunteers to the Republic of Malawi, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Malawi under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of the Republic of Malawi, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Malawi, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to the Republic of Malawi by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Malawi is the Ministry of Finance, Economic Planning and Development.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Malawi and living allowances in the Republic of Malawi for JOCV will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

日本側書簡

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

マラウイとのJICA海外協力隊派遣取極

マラウイとの JICA 海外協力隊派遣取極

経済開発
及び社会
開発への
寄与

協力隊員
に対する
特権、免
除及び便
宜の付与

3 マラウイ共和国政府は、事業の結果としてマラウイ国民が取得する技術及び知識並びに供与される設備、機械、自動車及び資材がマラウイ共和国の経済開発及び社会開発に寄与すること並びに軍事目的に使用されないことを確保する。

4 マラウイ共和国政府は、協力隊員に対して次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (2) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除
- (3) 協力隊員の携帯荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (4) 国外から送金される2に規定する生活手当に対して又は当該生活手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除
- (5) 必要な医療施設が確保された医療を受ける便宜の提供
- (6) マラウイ共和国政府によって与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設の提供
- (7) 協力隊員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (8) 協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するための身分証明書の発給

3. The Government of the Republic of Malawi shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Malawian nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of the Republic of Malawi, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Republic of Malawi shall accord JOCV the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (2) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;
- (4) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;
- (5) offer of the convenience for receiving medical care with necessary medical facilities ensured;
- (6) Offer of the free housing with basic furnishings at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of Malawi;
- (7) permission to install and use radio-communication sets necessary for the performance of the duties of JOCV;
- (8) issuance of identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of JOCV;

- (9) 協力隊員の任期中、マラウイ共和国に入学し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続に関する便宜の提供並びに領事手数料の免除
- (10) 任務の遂行のため自動車を運転する必要がある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
- (11) 協力隊員の任務の遂行に必要な他の措置
- 5 (1) マラウイ共和国政府は、日本国から派遣されて事業の活動に関連して JICA によって与えられる任務をマラウイ共和国において遂行する駐在調整員（以下「JICA 調整員」という。）を受け入れる。
- (2) マラウイ共和国政府は、JICA 調整員及びその家族の構成員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (a) JICA 調整員及びその家族の構成員の携行荷物、身回品、家財、消費財並びに JICA 調整員一名につき一台及び JICA 調整員の一家族につき一台の自動車の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (b) 国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除
- (c) マラウイ共和国に自動車を輸入しない JICA 調整員及びその家族につき、JICA 調整員一名につき一台及び JICA 調整員の一家族につき一台の自動車の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除
- (d) (a) 及び (c) に規定する自動車の登録料の免除
- (e) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供

マラウイとのJICA海外協力隊派遣取極

- (9) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Malawi for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
 - (10) offer of the convenience for acquisition of car driving license for JOCV who need to drive a car for the performance of their duties; and
 - (11) other measures necessary for the performance of the duties of JOCV.
5. (1) The Government of the Republic of Malawi shall accept resident co-ordinators to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in the Republic of Malawi (hereinafter referred to as the "JICA Co-ordinators") relative to the activities of the Program.
 - (2) The Government of the Republic of Malawi shall accord the JICA Co-ordinators and members of their families the following privileges, exemptions and benefits:
 - (a) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods and one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator;
 - (b) exemption from taxes including income taxes and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
 - (c) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator who do not import any motor vehicle into the Republic of Malawi;
 - (d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (c);
 - (e) offer of the convenience for acquisition of car driving license;

マラウイとの JICA 海外協力隊派遣取極

- (f) JICA 調整員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (g) JICA 調整員の任務の遂行を容易にするための身分証明書及び協力隊員を送迎するために空港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証の発給
- (h) JICA 調整員の任期中、マラウイ共和国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件手続のための便宜の提供並びに領事手数料の免除
- (i) JICA 調整員の任務の遂行に必要な他の措置
- (3) (2)に規定する自動車が、その後マラウイ共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を受ける権利を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対して当該租税（関税を含む。）が課される。
- 6 マラウイ共和国政府は、協力隊員、JICA 調整員及びその家族の構成員に対して、マラウイ共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関のボランティア、調整員及びその家族の構成員に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。
- 7 マラウイ共和国政府は、マラウイ共和国に滞在中の協力隊員、JICA 調整員及びその家族の構成員の安全を確保するために必要な措置をとる。
- 8 マラウイ共和国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が当該協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて西政府が合意する場合は、この限りでない。

第三国等
の協力隊
員等と
えらるも
の
いれ
より不特
権ない利
及び免除
の付与
及び便宜
の協力隊
員の安全
の確保
協力隊員
に対する
請求に関
する責任
の政府に
よる負担

四九八

- (f) permission to the JICA Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties;
- (g) issuance of identification cards to the JICA Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airports beyond passport control point to receive and send off JOCV;
- (h) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Malawi for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and
- (i) other measures necessary to the JICA Co-ordinators for the performance of their duties.
- (3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Malawi to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.
- 6. The Government of the Republic of Malawi shall accord JOCV, the JICA Co-ordinators and members of their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers, the co-ordinators and members of their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Malawi.
- 7. The Government of the Republic of Malawi shall take necessary measures to ensure security of JOCV, the JICA Co-ordinators and members of their families, staying in the Republic of Malawi.
- 8. The Government of the Republic of Malawi shall bear claims, if any arises, against JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of JOCV.

協 議

修正及び
終了

了解の代
替

9 両政府は、マラウイ共和国における事業を成功裏に実施するため随時協議する。

10 前記の了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月の予告をもって書面により通告することにより終了させることができる。

11 千九百七十一年七月二日付けの日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文に述べられた了解は、この了解によって代替される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって重ねて敬意を表します。

二千十九年四月三十日にリロングウェで

マラウイ共和国駐在

日本国特命全權大使 柳沢香枝

マラウイ共和国財務・経済計画・開発大臣

ゴダール・エドワード・コンドゥエ閣下

9. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of Malawi.

10. The understanding set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understanding.

11. The understanding contained in the letters exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on July 2, 1971 is superseded by the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honorable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honorable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Honorable Minister the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kae Yanagisawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

Honorable Goodall Edward Gondwe
Minister of Finance,
Economic Planning and Development
of the Republic of Malawi

マラウイとのJICA海外協力隊派遣取極

五〇〇

(マラウイ側書簡)

(Malawian Note)

Lilongwe, April 30, 2019

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

(Japanese Note)

本大臣は、更に、前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認するに付、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千十九年四月三十日にリロングウェで

マラウイ共和国財務・経済計画・開発大臣

(signed) Goodall Edward Gondwe

ゴダール・エドワード・ムンダワエ

Minister of Finance,
Economic Planning and Development
of the Republic of Malawi

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 柳沢香枝閣下

Her Excellency

Ms. Kae Yanagisawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

(参考)

この取極は、マラウイとの間で、JICA海外協力隊を派遣するための基本的枠組みを定めるものである。